

XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2020.

Una ficción para atrapar lo real imprevisto y llegar a los niños ante la situación de aislamiento social obligatorio.

Duguech, Gabriela.

Cita:

Duguech, Gabriela (2020). *Una ficción para atrapar lo real imprevisto y llegar a los niños ante la situación de aislamiento social obligatorio. XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-007/233>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/etdS/eZT>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

UNA FICCIÓN PARA ATRAPAR LO REAL IMPREVISTO Y LLEGAR A LOS NIÑOS ANTE LA SITUACIÓN DE AISLAMIENTO SOCIAL OBLIGATORIO

Duguech, Gabriela

Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras. Tucumán, Argentina.

RESUMEN

La situación inédita y traumática de la pandemia del Covid19 llevó a numerosos gobiernos del mundo a disponer medidas de confinamiento de la población, por las cuales los niños quedaron aislados y sin concurrir a sus escuelas, centros de atención de salud o consultorios psicoterapéuticos; me planteé cómo llegar a ellos y sus familias. Lacan considera que el niño está abierto al Otro desde el principio, por esto no acuerda con psicologías que se centran en el egocentrismo inicial del niño y lo someten a pruebas que no contemplan su humanidad permeable al relato, los mitos, las historias. Esta apertura a las historias relatadas por otro, es correlativa de su necesidad de aprehender el mundo real a través de la ficción imaginaria y de construir su propia historia de sujeto en la cual se reconocerá como tal ante el Otro que lo escucha. Sobre estas bases aportadas por el psicoanálisis y mi experiencia clínica y docente, escribí un cuento "El rey que nació con corona" que luego en forma de video animado llegó a niños niñas y sus familias como una herramienta que les permitiera dar forma a lo real traumático que irrumpía en sus vidas subjetivas en constitución.

Palabras clave

Niños - Ficción - Real - Traumático

ABSTRACT

A FICTION TO CATCH THE UNEXPECTED REAL AND TO REACH CHILDREN IN THE SITUATION OF COMPULSORY SOCIAL ISOLATION
The unprecedented and traumatic situation of the covid19 pandemic led many governments around the world to order population confinement measures by which children stayed isolated and without attending their schools, health care centers or psychotherapeutic offices, which is why I considered how to reach them and their families. Lacan considers that the child is open to the Other from the beginning, for this reason he does not agree with psychologies that focus on the initial egocentrism of the child and subjects him to tests that do not account for his essence of human beings permeable to the story, the myths. This openness to the stories told by the Other is correlative to his need to apprehend the real world through imaginary fiction and to construct his own subject history in which he will recognize himself as such, facing to the Other who listens to him. On these

bases contributed by psychoanalysis and my clinical and teaching experience, I wrote "The King who was born with a crown" that later in the form of an animated video reached children and their families as a tool that allowed them to shape the traumatic real that burst into their subjective lives under constitution.

Keywords

Children - Fiction - Real - Traumatic

Importancia de la ficción. El niño abierto al Otro

El niño esta prodigiosamente abierto hacia todo lo que el adulto le aporta como sentido del mundo... mito, leyenda, cuento, historia (Jacques Lacan, 1954)

Lacan considera que el niño está abierto al Otro desde el principio, por esto no acuerda con psicologías que se centran en un supuesto egocentrismo inicial del niño, lo que lo lleva a cuestionar a Piaget en varias ocasiones y apreciar en cambio la psicología de Vygotsky que pone de relieve el lenguaje como constitutivo de las funciones psicológicas específicamente humanas. En el Primer Seminario Los Escritos Técnicos de Freud, Lacan ya abre la discusión con Piaget que somete a los niños a pruebas que no tienen que ver con su esencia de seres humanos permeables al relato, los mitos, las historias. Esta apertura a las historias relatadas por Otro es correlativa de su necesidad de aprehender el mundo real a través de la ficción imaginaria y de construir su propia historia de sujeto, en la cual se reconocerá como tal ante el Otro que lo escucha. Cuando el niño pequeño monologa, como lo hace cuando juega, se habla a sí mismo, repite lo que el otro hizo con él para alojarlo en su ingreso en la vida humana, vida atravesada por la palabra. En este hablarse el niño no se muestra egocéntrico, por el contrario, para Lacan el monólogo infantil pone en función al Otro del lenguaje y puede estar así menos solo. La palabra no sólo comunica, sino que en primera instancia acompaña creando al Otro como tal. La famosa anécdota que cuenta Freud de una niña de 4 años que cuando se apaga la luz pide a su tía que le hable, nos muestra esta función de la palabra que podemos pensar como encendiendo una luz en la oscuridad de lo real como traumático.

La situación inédita y traumática de la pandemia del Covid19 llevó a numerosos gobiernos alrededor del mundo a disponer, en Marzo de este año 2020, medidas de confinamiento por las cua-

les los niños quedaron aislados y sin concurrir a sus escuelas, centros de atención de salud o consultorios de psicoanalistas como es mi caso que atiende niños además de adultos. Antes y sobre todo después de decretado en Argentina el Aislamiento Social Preventivo Obligatorio (ASPO), los medios masivos de comunicación y las redes sociales no cesaban de informar permanentemente sobre la situación de la población, de los médicos y en general personal de salud que en forma creciente se veían saturados y desbordados por la demanda de atención en Hospitales de todo el mundo, que no daban abasto para responder a todos los enfermos de una manera adecuada. El creciente número de enfermos graves que necesitaban asistencia respiratoria mecánica, llevó a países como Italia, España, Estados Unidos y recientemente Chile a aplicar protocolos de selección de pacientes que produjeron situaciones altamente traumáticas y desgarradoras para personal de salud y familiares, que todos los adultos presenciábamos en un silencio horrorizado en todas las pantallas del mundo.

Hay que recordar que las pantallas (*smarts TV, P.C, tablets, smartphones*) con el desarrollo tecnológico y la oferta del mercado llegaron -y con éstas la internet- hace décadas a las casas de los niños y en los últimos años a sus mesitas de luz: el celular es un objeto de manejo cotidiano en niños cada vez más pequeños ya sea el de sus padres o cuidadores a los que se los demandan y/o reciben como elementos de entretenimiento. La edad de uso de este dispositivo personal ha ido bajando a tal punto que las sociedades de pediatras han recomendado no usarlo en niños menores de 2 años.

Con la pandemia mundial decretada por la OMS el 11 de Marzo de 2020, se produjo un vuelco imposible de anticipar: el celular se transformó de objeto criticado y temido por su uso abusivo, a un instrumento indispensable para recibir educación e incluso atención psicoterapéutica dada la imposibilidad legal para niños y niñas de concurrir a escuelas y consultorios. Entonces nos preguntamos ¿cómo hacer de éstos también herramientas que vehiculicen producciones, diálogos, puentes y acompañamientos favorables a los niños y sus tiempos de constitución subjetiva?

Inventar un modo de dirigirnos a los niños aislados y sus familias y escribir a los padres o cuidadores e invitarlos a una experiencia

Luego de los primeros días de comienzo del ASPO decretado por el presidente de Argentina empecé a comunicarme con padres de pacientitos que con distintas problemáticas me habían consultado y había tomado en tratamiento. Luego de interesarme por cómo estaban ellos y sus hijos, les hice esta propuesta (por *whatsapp*):

“Les comento que escribí un cuento pensando en mis pacientitos encerrados.

Les propongo una pequeña experiencia hasta ver cómo seguimos. La experiencia es así: leerle el cuento con mucha expresividad y que él/ ella tenga a mano lápices, felpas, plastilina o jugue-

tes. Si él quiere que dibuje algo o produzca algo sin exigencia alguna. Si hace preguntas o comentarios y se las acuerdan me lo cuentan después, también sin exigencia para ustedes. Puede ser un videíto también.”

La historia de un rey que nació con corona

Había una vez en un país muy muy lejano, un rey que nació con la corona puesta, nadie sabe muy bien por qué.

Ese rey que era muy pesado pero muy pesado, y no le gustaba bañarse y ¡menos! con agua y jabón, salió a dar una vuelta por la ciudad porque no le gustaba para nada estar encerrado. No le gustaba jugar, ni estudiar, ni esforzarse así que cuando tenía hambre o quería buscar un lugar para seguir descansando se subía al primero que pasaba y ahí se quedaba 1, 2, ¡¡¡3 hasta 14 días!!!

¿Les dije que era muy fiacoso y no quería hacer nada? bueno así era.

En realidad, era muy chiquito tanto que se metía en la nariz o en la boca de la gente ¡y hasta en los ojos! Cuando las personas se rascaban o se tocaban la cara. Si miras a tu papá, mamá o hermanito un rato vas a ver lo seguro que se tocan la cara. ¡Eso lo hacemos todo el tiempo! Es que los humanos somos distintos que otros animalitos y necesitamos hablar y explicar cosas de muchas maneras y nuestra cara dice muchas cosas también. Por ejemplo, cuando estamos tristes, o sorprendidos o enojados o muertos de risa jajaja se nos nota enseguida en la cara.

Lo mostramos con todo el cuerpo también y con nuestras manos que ¡no paran de moverse!!!

Bueno, parece que me olvidé de la historia de ese rey chiquito y molesto, pero no, no me olvidé. ¿Les dije que por nacer con corona le pusieron Covid19? antes no tenía nombre, pero como a todo el mundo ¡alguien tenía que ponérselo!!

La corona ya la llevaba puesta al nacer. ¿Se los dije no? Por eso se creía el mandamás de todo.

Y entonces sucedió lo que nadie, pero nadie, ni el más sabio esperaba, la gente que salía a la calle, al trabajo, al super, a la escuela, o viajaba en autobuses, barcos y aviones, se empezó a enfermar, a toser a estornudar y a tener una fiebre que ¡no se curaba ni con la sopita mágica de la abuela!

Entonces los médicos, los científicos, se pusieron unos trajes como de astronautas para protegerse de este rey que no entendía razones y así ayudar a la gente a curarse y protegerse también. ¡Todos a sus casas! gritaron y los países que ya no tenían reyes, pero si presidentes que comprendieron la emergencia, se pusieron como locos a firmar papeles y avisar a los niños, los grandes y sobre todos los abuelos, que se quedarán en sus casas para que Covid19 no los atrapara.

Ese rey malicioso que nació con corona, que no le gusta el agua y el jabón morirá de aburrimiento agravado si lo dejamos solo en la calle. ¿Y saben qué? les cuento un secreto: no sabe jugar a las escondidas ¡pero nosotros Si!!!!!!!

Gabriela Duguech, Tucumán, en Tiempos de pandemia, 22/03/20

Algunos testimonios de la recepción del cuento

[26/3 23:05] **Virginia madre de Lucas y Facundo:** Muchas gracias Gaby!!! Me emocionó un montón el cuento. ¡Lo escucharon con mucha atención! ¡¡Opinaban y decían muchas cosas!! ¡¡Hasta que ordenamos la palabra y la grabamos!! Jajaja

L de 8 años: (Madre pregunta si Covid19 sabe jugar a las escondidas) “No porque él se cree el único, el único en la casa, se cree rey y como él no puede entrar a las casas... (entonces nosotros nos escondemos de él) y él no sabe jugar a las escondidas...”

F de 6 años, “Saben que ese niño se cree el rey del mundo de la casa se cree él es un gobernador y por favor ¡no se toquen la cara límpiense los ojos y hagan todo bien! (madre: y que hacemos nos quedamos en) cuarentena... el virus se llama corona y si le ponemos *la virus*... coronavirus [cantando]

[26/3 23:21] **Gabriela Duguech:** Gracias por enviarme los comentarios de Lucas y Facundo. ¡Me encantaron sus interpretaciones muy vívidas y expresivas! muchas gracias a ellos por su contribución y a su mamá por leerles y mandármela.

V: Gracias a vos por enviarme tan lindo y pensado texto ... les vino de 10 con la idea que prestas de poder escondernos del virus. Como si fuera parte de un juego

GD: Sí, así lo pensé, me alegro que les haya gustado y servido!

V: Sabes que le pase el cuento a una amiga, que tiene 2 nenitos de la edad de mis hijos. Y vienen complicados con la cuarentena. Voy a chequear cómo les fue. Les pasé el finde. Fue un salto de fe. Pero te quería preguntar si podría hacerlo. ¡Ahora con el video, es genial!!!!!!

[5/4 1:44] **Corina y su hija de 10 años:** Hola Gabi, le gustó, me dijo que está bueno, que es lindo verle el lado bueno del corona virus, de una manera linda, sin desesperarse, dejarlo sólo en la calle. Traté de transcribirlo tal cual me lo dijo. Bss

Gabriela Duguech: ¡Qué buena la interpretación de Elena! La no desesperación, el ángulo de lo bello y dejarlo solo... Muchas gracias Corina y Elena

C: Sí, me gustó su comentario. Hace unas noches me contó que soñó con el Apocalipsis- me lo dijo así- y con *zombies*. Que se terminaba el mundo. Este comentario me alivió, algo van tramitando ellos también.

GD: Cómo perciben el desamparo ante la amenaza... por eso pensé la necesidad de una ficción para leerles.

C: Sí, y hasta ese día no parecía o no le decía nada sobre el tema. Y me di cuenta con el sueño lo pudo decir

GD: Así es Corina, un puente para darle forma a lo incierto y angustiante

C: Tal cual. Pero me llamaba la atención q no decía nada, siempre alegre y entretenida, era lo que yo veía

GD: Me parece que el sueño y el cuento ofrecido dieron oportunidad y cuerpo a la palabra necesaria.

15/4 20:10] Pamela y su hijo Bruno de 2 años y 10 meses (con diagnóstico presuntivo de autismo): Me parece importante ir haciéndote un registro de momentos de Bruno ya que no estamos pudiendo sostener el espacio con vos de otra manera. Sólo hay dos cosas que me llaman la atención y quería compartírtelas.

Está con un tic... como que se pone rígido la cara y hace movimientos de nervios *bruxando* dientes. Hoy no lo hizo, pero días anteriores sí. Como una descarga. No sé cómo explicártelo mejor por mensaje. Y su sueño está siendo con intermitencias. Se despierta hace 3 días llorando mucho y se pasa con nosotros. Se despierta una o 2 veces por noche. Te lo comento también porque él históricamente duerme bárbaro sin intermitencias. Estamos sin salir y no sé si esta situación de encierro tiene sus efectos en su subjetividad también. Continúan espacios de juego con su hermana... de afecto e intercambio y también peleas de igual a igual. Ya no eso de tirarle objetos de la nada. Se está comunicando un poco más. Agregó palabras a su vocabulario y su favorita es chocolate.

[15/4 20:20] GD: Este es un buen signo. El sueño también implica un corte, una separación que comienza a dar sus señales, necesarias pienso.

P: Ha sumado muchísimo que esté tanto tiempo con sus papás, y que su papá empezó a limitar la *pegotez* conmigo, convocándolo con otras cosas.

GD: Claro, y los ve en otras dimensiones de lo cotidiano, lo cercano de una tarea que puede ser estimulante como la herrería.

P: Sí. Además, se queda cerca de él y todo observa.

GD: Muy bien, eso es. Hice una versión animada del cuento (ya les había pasado el cuento escrito) que quizás le guste a Bruno, aunque la lectura por parte de ustedes es lo más valioso.

P: Vimos la animada, Bruno reconoce tu voz. Porque estaba jugando y como que te buscaba. Ahí se acostó en el sillón y la miró entera. Se durmió al finalizar. Es tan hermosa que llegó x todos lados. A mí me la mandaron en un grupo de amigas y era la tuya Jajajajajaj. Se viralizó no sé si sabías. Felicitaciones... quedó genial, y sí, ha llegado a muchos niños y niñas.

Proceso creativo del video animado El Rey que Nació con Corona. Incorporar la voz y las imágenes

Luego de la experiencia con el cuento escrito pensé en incorporar la palabra que relata una historia con las entonaciones y diferentes volúmenes de la voz, ya que está en el decir, es un elemento fundamental del vínculo al otro que nos hace humanos y denota la presencia de un sujeto en ese decir, le quita al dicho su anonimato. La voz es el objeto que juega en la primera apropiación por parte del niño del lenguaje que conocemos como balbuceo de la cual se inspiró Lacan para conceptualizar su *Lalengua*. Hay niños como aquellos de condición autista, que sustraen la voz de distintas formas cuando logran conquistar la palabra. Esto nos muestra la importancia de lo que Lacan llama una de las formas del *objeto a* producto de la transformación necesaria que

produce el lenguaje sobre el viviente para humanizarlo.

El juego imaginario, que usa soportes concretos para recrear un mundo por medio de la fantasía, es para un niño fundamental. Permite el Inter juego recíproco de lo imaginario con lo real constituyendo la realidad humana, le da un marco y un soporte estructural que en psicoanálisis llamamos fantasma. Le da un sentido a esa realidad tanto porque le da una orientación, al dar un soporte al deseo como tal, y al mismo tiempo, permite sentir esa realidad, tener tanto un sentimiento de verdad, como un sentimiento de realidad. Entonces estos registros que constituyen para Lacan lo imaginario, lo simbólico y lo real necesitan relacionarse en un juego recíproco en el tiempo de la infancia para que se constituya el sujeto como tal. El relato y el sentido como dice Lacan en el Seminario 1 viene al niño del Otro que -encarnado en la familia- le trae ficciones que le ayudarán a constituir su realidad y formar parte de un mundo compartido.

Con este horizonte le leí a una niña de la familia de 8 años que vive en Córdoba el cuento escrito y le pedí que dibujara lo que ella quisiera luego de escucharlo. Espontáneamente dibujó al personaje *Covid19* “el que nació con corona” con sus atributos reales (el cetro y la banda). Posteriormente propuse a una joven estudiante avanzada de Arte, también de la familia, que hiciera ilustraciones para las distintas escenas del cuento. Ella eligió seguir el “estilo infantil” de Lourdes que había hecho al personaje principal. Atilio Boggiatto, estudiante avanzado de psicología y con experiencia en documentales, nos bocetó cómo sería el camino para construir un video animado: texto, dibujos, música, sonidos y nos recomendó a Juan José Rodríguez editor tucumano que nos indicó en detalle la cantidad de dibujos necesarios y recibió nuestro audio y música completando la animación con sonidos “reales”: el gong, la sirena los barcos, las toses, el ladrido. Se podía constatar en vivo cómo una ficción humana amalgama y crea relaciones entre los tres registros lacanianos responsables de nuestra estructuración psíquica: lo simbólico (el texto), lo real (lo amenazante, la pérdida, lo abrupto de lo inesperado y discontinuo), lo imaginario: lo que nos da un rostro distinto a cada uno y que aparece como guiño en esa diferencia que destaca el cuento entre los animalitos y nosotros “que nos tocamos todo el tiempo la cara”. **Facundo**, niño de 6 mencionado arriba, capta este rasgo tan humano cuando dice ¡y por favor no se toquen la cara!

Un pacientito de 4 años **Bartolomé** cuando su madre le muestra el videocuento dice ¡Falta la cara de monstruo! Y dibuja una cara humana... con la boca cerrada.

Algunos niños retuvieron la palabra “malicioso” y la repetían como un hallazgo. Me parece que también da cuenta de nuestra humanidad ¿quiénes si no nosotros los humanos podemos tener malicia, es decir intenciones no claras con el otro?

El juego de las escondidas universal y muy querido por los niños está destacado en el cuento, el psicoanálisis descubre su base estructural en el juego del ¡Fort Da! Jugar a arrojar un objeto fuera de la vista y recuperarlo es contemporáneo del ingreso al

lenguaje por la palabra, el juego se extiende luego como juego social, pero lo importante es que ayuda a inscribir la ausencia (del Otro) y la propia pérdida ante esta falta. Roland Barthes lo toma como ejemplo del surgimiento del signo y de la segunda forma de escucha, ya propiamente humana. Pero es también la manera de salvarnos de una figura que puede encarnarse realmente como feroz y que ataca nuestra condición humana. La película *la Vida es Bella* se volvió inolvidable por este juego de ficción que el padre en un campo de concentración le cuenta al hijo para ir contra la realidad más espantosa que les toca vivir. Ese cuento juego incluye un lugar- escondite que el padre muestra al hijo, y que finalmente será clave para salvarle la vida. El juego del Fort Da inicia la repetición como liberadora y es en el relato de cuentos que se pone de manifiesto.

Lacan propone que “El adulto incluso el niño más adelantado exigen en sus actividades lo nuevo... este deslizamiento esconde el verdadero secreto de lo lúdico, la diversidad más radical que constituye la repetición misma... cuando el niño exige que la realización contada sea ritualizada, textualmente la misma” (Lacan, 1989:69). Veámoslo en la experiencia: una **niña de 4 años Silvia**, extasiada con el cuento pide “otra vez” “y ¿dónde está el rey? Ahí está” “quiero otro”. ¿Cómo interpretar esta aparente contradicción? quiere otro que como ése que pueda repetir una y mil veces para verificar que la consistencia significativa no alcanza nunca la significancia, como subraya Lacan. Otro **niño de Madrid** al que una Cuentacuentos le mostró el videocuento animado dice “Jesi el cuento me ha gustado- (J: y te ha sorprendido mucho ¿verdad?) ¡Oh sí... me he dado cuenta que el *Covid19* se llamaba porque estaba en la calle y ahora está solo!” Quedarse solo y saber hacer con ello es también lo que nos muestra el juego como repetición. A partir de ahí luego, podrá comenzar el mundo de las mil y una ficciones que trabaja lo real para apropiárselo como ocurre con otra pacientita **Ofelia de 7 años** que me envía una versión suya del videocuento animado. No fue inmediatamente, necesitó tiempo como nos lo cuenta su madre[ii], dice Ofelia:

“Había una vez un rey muy malicioso que se llamaba coronavirus era tan pequeñito que nadie lo podía ver... un día fue a la calle y se encontró con un hombre en dos patadas se quedó ahí y en 2 minutos entró en la boca nariz y ojos, ese rey malicioso quería enfermar a toda la gente y entonces pasó algo... todos a sus casas... parece que me olvidé de este rey muy atrevido pero no... había presidentes y hombres y todos corrieron a sus casas a lavarse las manos con agua y jabón para que no los pillaran y no los atacaran.”

Oferta de traducción. En otros países y otra lengua

El primer video animado se difundió apelando a las redes sociales, compartiendo en grupos de *whatsapp* de colegas y amigos pidiendo que “llegara a todos los niños, niñas y sus familias que lo pudieran necesitar”, apelando al antiguo “de boca en boca” y también difundíendolo en dos canales institucionales: La Facul-

tad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán a la que pertenece la cátedra de Psicología de la Niñez y la Adolescencia, asignatura de la que soy Profesora a cargo, en la Carrera de Ciencias de la Educación, y el Colegio de Psicólogos de Tucumán.

Uno de los múltiples efectos de recepción fue que una profesora de inglés tucumana que vive en Stella (Navarra) España, se ofreció a traducir el cuento con lo que se relanzó el trabajo colaborativo con el Editor para hacer la segunda versión del videocuento, esta vez en inglés y con otra voz, la de la Profesora María Eugenia Molina Azcárate. La idea que nos animaba era que pudiera tener alcance a niños de habla no castellana o que estuvieran aprendiendo inglés, ampliando así tanto el horizonte de llegada del cuento como el de los propios niños que de una manera positiva aprehendieran el sentido de comunidad humana más allá de las fronteras lingüísticas y del temor y desconfianza despertado por el “otro” como portador de enfermedad. Ya antes, una compañera que vive en USA había difundido la versión en español sugiriendo “¡Sería bueno en inglés!! ¡Sigo recibiendo textos donde me dicen que les encantó! Excelente lo que hiciste... lo envié también a familia que tengo en España y a amigos en Toronto”. “Gaby, mi prima de España te lo agradece, su nietito preguntaba por el virus, a ella le encantó”. “Yo también le envié a mi familia de Bolivia que tiene chicos, les encantó” (otra profe y amiga).

No todos pueden oír pero sí escuchar (niños sordos y sus familias)

Roland Barthes retoma el tema de la escucha como diferente de oír que es la función fisiológica que compartimos con los animales. En un sentido amplio plantea que hay tres tipos de escucha: la de los índices (es un alerta, común a animales y humanos), la del desciframiento de un lenguaje, que capta los signos de acuerdo con ciertos códigos (ahí empieza lo humano) y el concepto moderno de escucha que surgió gracias a Sigmund Freud creador del Psicoanálisis y se interesa en quien dice, quien habla... se da en el juego de la transferencia (y) es una significancia general que no se puede concebir sin la determinación del inconsciente (Barthes, 1986: 243).

María Eugenia Lapenda, Licenciada en Educación y doctoranda se comunica conmigo por *Messenger*. “Yo trabajo con niños sordos en la Dirección de Educación Especial de la provincia de Buenos Aires y quería preguntarte si podemos hacer una versión en lengua de señas de tu cuento; es decir hacer una edición del mismo incorporando a un hablante Sordo subtítulándolo. Ya que muchos niños sordos no pueden escucharlo. Sería con voz en *off* y lengua de señas. Si vos lo permitís, probamos una edición del mismo y antes de publicarlo, lo vemos con vos. Si estás de acuerdo, lo difundimos; si no queda bien o no te gusta, no. Estoy muy agradecida porque me has respondido y por tu generosidad. Conozco personas que trabajan con niños indígenas, también. (Le explico que este trabajo fue hecho en forma artesanal

comunicándonos por *whatsapp* y de modo *ad honorem* por lo que preguntaré al editor para obtener su acuerdo) “Lo artesanal lo hace maravilloso, para mí. Hay algo ahí de la infancia tan presente... En mi trabajo, entre otras tareas, coordino a un grupo de maestros que son Sordos, cuya función fundamental es la socialización en LSA de los niños sordos y sus familias. Además, de algunas propuestas de la continuidad pedagógica, con ellos estamos elaborando un sitio de juegos para los niños sordos. También, compartimos literatura con ellos, conversaciones y mucho más. Si bien abordamos la cuestión de la pandemia de formas diversas, tu cuento es fantástico.”

Pensamos con Ferdinand de Saussure, que la lengua es lazo social y que en ella importan la capacidad de asociar ciertos signos a otros tantos significados, esta facultad no la tienen los animales, nos caracteriza como humanos que nos constituimos como tales en el ejercicio de esa lengua que toma distintas formas de materialización, que va más allá del sonido pues se apoya en la relación de dos huellas igualmente psíquicas asociadas en el signo: el significado y el significante. La lengua de señas es una verdadera lengua que, como investigó Oliver Sachs, también aloja la voz de cada uno, de ahí su magnífico libro *Veo una Voz* (Sachs O., 2006)

Testimonio de profesora de la Universidad Mariana y su hija de 4 años “¡Hola Gaby! ¡¡¡Me quedé con ganas de decirte que esta versión en LSA del cuento, me pareció una belleza!!! La narradora en LSA me transmitió tanto... una de las mejores que vi. Le acabo de mostrar a mi nena Guadalupe de 4 años, quien está conociendo la LSA por las actividades del jardín, y quedó súper atraída por la versión. Muchas gracias por la producción, muy necesaria, por compartirla y por supuesto ¡lo difundió!” Carriños, Mariana Brandoni”

No sólo en casa. El videocuento animado se “comparte” por las redes. Algunos datos numéricos

Si bien esta iniciativa de escribir el cuento tuvo un inicial objetivo terapéutico de sostener la transferencia con pacientes y padres durante el ASPO, pronto creció como un proyecto que cumpliera con la función de extensión de la cátedra de Psicología de la Niñez y la Adolescencia de la que soy responsable. Con la forma de videocuento animado y el genuino y valioso intercambio con los participantes en su producción artesanal y *ad honorem* a la que consintieron, surgieron las tres versiones del cuento que se difundieron por las redes sociales de la web también de forma espontánea y como un #Servicio a la comunidad# como bien lo interpretó el Departamento de Prensa de la Facultad de Filosofía y letras de la UNT. La tercera versión en LSA que surge a propuesta de la Dirección de Educación Especial de la Provincia de Bs. As., enriqueció y amplió la llegada a niños que no cuentan con la posibilidad de oír pero también a otros niños que se interesaron en este otro lenguaje de gran potencia expresiva.

Si bien la metodología de esta investigación fue netamente cua-

litativa y basada en recoger testimonios de niños, niñas, familias, docentes, supervisores y profesionales *psí*, creemos que algunos números pueden indicarnos en parte la repercusión del cuento[iii]. He encontrado que a diferencia de otros que eran material obligatorio de las clases remotas o difundidos por instituciones oficiales educativas o sanitarias, y que sin embargo no obtuvieron buena recepción de sus destinatarios (se encuentran comentarios de alumnos que dicen por ejemplo con ironía “levanten la mano los que no hayan visto este cuento por obligación” o “feo”) *El rey que nació con corona* tuvo cálida acogida por parte de grandes y chicos. Creo que la mayoría de los llamados “cuentos” que se difundieron apelaban a un niño que debía informarse y aprender con largas explicaciones y no a su sensibilidad subjetiva a la estructura de ficción.

Estimo que la razón de la indiferencia o franco rechazo se debe a que no son verdaderas ficciones, que toman en cuenta y en serio el mundo subjetivo de los niños -o lo desconocen- sino que buscan más bien explicar, informar[1], sin el necesario establecimiento de una palabra dirigida a ellos y que incluya el juego.

Algunos números: de las tres páginas institucionales de Filosofía y Letras, Colegio de Psicólogos de Tucumán, Dirección de Educación Especial de Buenos Aires y el Sitio Educativo en Lengua de Señas se obtuvieron 246 compartidos, 268 me gusta. Y sólo en el Colegio de Psicólogos “3400 personas alcanzadas y 538 interacciones, 95% de mejor rendimiento respecto a otras publicaciones” (Dato proporcionado espontáneamente por administrador de la página). En la página de Filosofía y Letras 7000 personas alcanzadas y 406 interacciones, el total de visualizaciones en *www.youtube web* de las tres versiones 5400.[iv]

¿Conclusión? Aún no sabemos

“¡Qué difícil que es la vida!”

Analista: ¿Qué la hace difícil para vos?

La cuarentena y... que mis papás se hayan separado, pero la tecnología puede ayudar un poquito a que sea menos difícil (Sergio de 7, en sesión mientras lo atiendo por videollamada)

Esta investigación exploratoria de los efectos de un relato construido bajo la incertidumbre global en que entró la humanidad por la pandemia del *Covid19* y el ASPO en nuestro país, empujó a muchos a la incertidumbre, el temor, la angustia, los trastornos de sueño y un largo etcétera, pero también a buscar nuevos medios y herramientas para sostener vínculos, tratamientos, enseñanzas e incluso hacer más urgente la investigación sobre nosotros mismos ¿cómo atravesar este traumatismo global que afecta a su vez al uno por uno y especialmente a quienes están transitando los tiempos de constitución subjetiva como es el caso de los niños? El diálogo generado con padres y niños fue el primer efecto positivo. Permite tratar el aislamiento físico y social mediante la palabra que seguía produciendo “cercanía subjetiva” como propone Miquel Bassols[v]. Esto en los niños es

especialmente delicado y a la vez indispensable, por eso escribirles y acercarlos una historia ahí donde toda historia parecía interrumpirse y el tiempo detenerse, fue eficaz y oportuno como lo expresa **Elena** mamá de **Elizabetha (7)** y **Francesca (5)**:

“Hacia tanta falta algo así... estimula mucho su fantasía. Hace el virus más cercano (¡y pequeño!) y así es más fácil de abordarlo y superarlo! ¡Es super *timely* ¡Se necesitaba mucho algo así! ¡Me encanta la voz, es muy cálida y reconfortante y el cuento muy original y lindo! ¡Lo han escuchado miles de veces! ¡Que guay! ¡Es fantástico que haya preparado este vídeo!

Estas son palabras de una médica del Hospital General de Catalunya y el Hospital de Sant Pau (Barcelona) que como tantos otros ahora en nuestro país, eligió dejar a sus hijas en casa de sus padres por temor a contagiarlas mientras enfrentaba en la trinchera de los hospitales las escenas más dantescas.

Como sostiene Yuval Harari, el historiador que intenta leer nuestra época y sus claves, es nuestro amor al relato, nuestra capacidad de ficción la que transformó la humanidad en lo que ahora somos. Y es esa capacidad la que permitirá imaginar salidas menos crueles que la exclusión, a los desafíos por venir. Concluyo con palabras testimoniales de la joven ilustradora del videocuento animado Luz Quintana:

“Me encantó darle vida a este cuento a través de los dibujos inspirados en el de mi talentosa primita Lourdes (8) y poder sumar mi granito de arena para concientizar en este momento que el mundo y les niñez más lo necesitan.”

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a María Luz Quintana, Juan José Rodríguez, Lourdes Prato, por ser parte del proyecto Video cuento animado *El Rey que Nació con Corona*, a Atilio Boggianto por su asesoramiento y a María Eugenia Molina Azcárate y Gabriela Lima Chaparro por sus respectivas traducciones al inglés y a la LSA que hicieron posible otras versiones del cuento respetando su espíritu original. Agradezco al JTP de la Cátedra de Psicología de la Niñez y la Adolescencia Horacio Silva, por subir al canal recién creado en *youtube* el videocuento, con el fin de compartir no sólo con nuestros alumnos contenidos audiovisuales relevantes ante la Educación Remota de Emergencia sino, con la comunidad como actividad de extensión crucial en este momento histórico. También agradezco a Lisa Scanavino encargada de Prensa de la Facultad por difundir los cuentos y proveer la estadística de Facebook para esta investigación.

NOTAS

[1] Eric Laurent habla del imperio actual del niño cognitivo y el niño neuronal en su libro *El niño y su familia* (Laurent, 2018)

[iii] “Fue totalmente espontáneo. Cuando le conté tu cuento (escrito) le dije que podía dibujarlo si quería, había esbozado algo. Luego nos llegó la versión con tu voz y dibujado y ahí percibí que le interesó más. Pero nada. Y antes de ayer le mostré un video de dibujos de niños que le habían mandado al presidente. Pero después de rato, vino con su interpretación. Se había encerrado en su pieza y lo grabó. Y ella me pidió que te lo enviara.” (Madre de **Ofelia de 7**)

[iii] En este trabajo he tomado algunos ejemplos de los muchos testimonios que me enviaron y seguramente seguirán llegando dado que se estima que la pandemia tendrá una verdadera solución con el descubrimiento de una vacuna. Ojalá que este trabajo contribuya a seguir difundiendo el cuento para que pueda llegar a niños niñas y sus familias a quienes pueda ayudar.

[iv] <https://youtu.be/4lp3dio7yF0> (versión castellana) 4337 visualizaciones <https://youtu.be/8PkPUkrAUDU> (versión en inglés) 196 visualizaciones <https://youtu.be/IZSwDn6yR8U> (versión LSA) 867 visualizaciones [v] Bassols Miquel, Conferencia "Distanciamiento social y acercamiento subjetivo" organizada por la Biblioteca Lacaniana de Valencia (España) por plataforma Zoom, Junio 2020. www.youtube.com

BIBLIOGRAFÍA

- Barthes, R., El acto de escuchar, en Lo obvio y lo obtuso. Imágenes, gestos, voces, Buenos Aires: Paidós, 1986.
- Bulacio, C., ¿Que es la ficción?, conversación telefónica con la Doctora en Filosofía y Profesora Consulta de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Tucumán.
- Diario digital El tucumano, Un cuento en video para que los más chicos aprendan sobre el coronavirus <https://www.eltucumano.com/noticia/263506/actualidad/un-cuento-en-video-para-que-los-mas-chicos-aprendan-sobre-el-coronavirus.html>
- Duguech, G., El juego como ficción y repetición, Documento de Cátedra de Psicología de la Niñez y la Adolescencia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. Inédito.
- Freud, S., El poeta y el fantaseo, O C, T II, Madrid: Biblioteca Nueva, 1973.
- Giraldi, G., ¿Cuál es la ficción actual sobre la niñez?, Rosario: Homo Sapiens, 2008.
- Harari, Y., El árbol del saber, De animales a dioses, Buenos Aires: Debate, 2014.
- Kinisberg, Y., Un cuento en la oscuridad, Revista Viva, diario Clarín. 11 de Abril de 1999.
- Lacan, J., Los escritos técnicos de Freud, El seminario 1, Buenos Aires Paidós, 1986.
- Lacan, J., Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis, El seminario 11, Buenos Aires: Paidós, 1989.
- Lacan, J., Función y campo de la palabra y el lenguaje en psicoanálisis, Escritos 2, México: Siglo XXI, 1988.
- Laurent, E., Hijos del trauma, en El niño y su familia, Buenos Aires: Colección Diva, 2018.
- Miller, J-A., Los padres en la dirección de la cura, Causa y consentimiento, Buenos Aires: Paidós 2019.
- Miller, J-A., Desarrollo estructura e historia, Bogotá Gelbo, 1998
- Sachs, O., Veo una voz, Barcelona: Anagrama, 2006.
- Valentí, M.E., ¿Que es mito?, en De Mitos y Ritos, Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional de Tucumán, 1998
- Vítale, F., Imágenes de lo indecible, en Lo imaginario en Lacan, Buenos Aires: Grama, 2017
- Gabriela Duguech (cuento, voz e idea general), María Luz Quintana (adaptación dibujo *covid 19* e Ilustraciones), Lourdes Prato (dibujo *covid 19*), Editor Juan José Rodríguez El rey que nació con corona <https://youtu.be/4lp3dio7yF0> (versión castellano)
- Gabriela Duguech (cuento, e idea general), María Luz Quintana (adaptación dibujo *covid 19* e Ilustraciones), Lourdes Prato (dibujo *covid 19*), Juan José Rodríguez (Editor), María Eugenia Molina Azcárate (voz y Traducción) *The King born crown* <https://youtu.be/8PkPUkrAUDU> (versión en inglés, Stella- Navarra- España)
- Gabriela Duguech (cuento, voz e idea general), María Luz Quintana (adaptación dibujo *Covid19* e Ilustraciones), Lourdes Prato (dibujo *Covid19*), Editor Juan José Rodríguez, El rey que nació con corona <https://youtu.be/IZSwDn6yR8U> (traducción e intérprete LSA Gabriela Lima Chaparro por iniciativa de Eugenia Lapenda de la Dirección Educación Especial de la Provincia de Buenos Aires)
- Sitio educativo "En Lengua de Señas": <https://www.facebook.com/103726451289850/videos/529033831125552>
- Dirección de Educación Especial Provincia de Bs. As.: <https://www.facebook.com/103726451289850/videos/529033831125552>
- Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Tucumán: <https://www.facebook.com/filount/posts/1181149575554247>
- Colegio de Psicólogos de Tucumán: <https://m.facebook.com/Colpsicologostuc/>